

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Emotion is one of the most important aspects of humans that has its own role in everyday life. Emotions that are felt or produced affect a person's thinking and behavior. According to Paul Ekman (as cited in Hanan, 2023), "Emotions change how we see the world and how we interpret the actions of others." (p.44). Discussions on emotion are also related to the significance of mental health, which has come to light more and more over time.

Emotions can be found in various forms, and one of which is a movie. Not only as entertainment, a movie can be used as a medium to gain any knowledge, including emotions. In a movie, there are characters who play a role and show various types of emotions, such as happy, sad, fear, and so on. A movie can be watched in various languages, one of which is in English. This is where the importance of a good translation process comes into the picture. According to Newmark (1988), translation is the process of transferring a text's meaning into another language in the author's intended manner. The translation process is also done in the subtitle-making process. Subtitles allow people who are not native speakers of the source language to better understand the whole movie in the target language. Cintas (2012) described Subtitling as a translation process that renders the dialogue exchanges uttered by different speakers from the original language to the target language, which usually appears at the bottom of the screen, such as banners, inserts, and letters, or is aurally transmitted in the soundtrack, such as voices off and song lyrics.

To ensure that the meaning of the source language is well conveyed into the target language, translators are faced with the challenge of conveying not only the literal meaning of the dialogues but also the underlying emotions. A deeper understanding of emotions is crucial as it is integral to understanding the intentions of the characters and the overall narrative. Therefore, the researcher is interested in analyzing the emotions displayed in *“All the Bright Places”* movie and its translation methods in this research by applying the Classification of Emotions by David Krech et al. (1969) and Translation Methods by Peter Newmark (1988) as the theories.

Below is an example of the classification of emotions and translation methods applications.

SL: “This isn’t funny, Theodore.”

TL: “Ini tidak lucu, Theodore.”

The utterance above is the scene of Finch in the counseling room with Mr. Embry. Mr. Embry confronts Finch because he doesn’t take the counseling seriously, and he is in danger of not graduating. Based on the Classification of Emotions by Krech et al. (1969), Anger is categorized under Basic Emotions. For the translation method, as seen in the example above, the grammar structure in SL doesn’t change after being translated into TL, even the word order. Therefore, it is proven that the translation method applied to the example is Word-for-word translation.

1.2 Limitation of the Problem

The research uses the movie script and subtitles of the “*All the Bright Places* (2020)” movie. The research is limited to the data found in the form of Expressive Acts containing the psychological states. The data found are classified by applying the Classification of Emotions by David Krech et al. (1969), including Basic Emotions, Emotions Linked to Sensory Stimulation, Emotions Associated with Self-Assessment, and Emotions Related to Other People. The data are also analyzed by applying the Translation Methods by Peter Newmark (1988), including Word-for-word translation, Literal translation, Faithful translation, Semantic translation, Adaptation translation, Free translation, Idiomatic translation, and Communicative translation. As a result, the research is limited to the data found and the theories applied, as explained.

1.3 Research Questions

Based on the background and limitation of the problem, the research questions are as follows:

- How are the classifications of emotions of expressive acts found in the Emotional Utterances in the “*All the Bright Places*” movie script?
- What are the translation methods applied in expressive acts found in the Emotional Utterances of “*All the Bright Places*” subtitles?

1.4 Objectives of the Research

Based on the research questions, the aims of the research are:

- To classify the emotions of expressive acts found in the Emotional Utterances in the “*All the Bright Places*” movie script.
- To determine the translation methods applied in expressive acts found in the Emotional Utterances of “*All the Bright Places*” subtitles.